

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 2701

[2008/202828]

15 JUILLET 2008. — Décret visant à garantir la coordination en langues française et allemande du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, du Patrimoine et de l'Energie (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, du Patrimoine et de l'Energie est complété par le dispositif suivant :

"Art. 2^{bis}. Le Gouvernement assure en permanence la coordination des dispositifs du présent Code.

Il assure également en permanence la coordination des traductions en langue allemande des dispositifs du présent Code."

Art. 2. Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Namur, le 15 juillet 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Equipement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

—
Note

(1) *Session 2007-2008.*
Documents du Parlement wallon, 721 (2007-2008). N^{os} 1 à 3.
Compte rendu intégral, séance publique du 15 juillet 2008.
Discussion - Votes.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 2701

[2008/202828]

15. JULI 2008 — Dekret zur Gewährleistung der Koordinierung in französischer und deutscher Sprache des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau, das Erbe und die Energie (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau, das Erbe und die Energie wird mit dem folgenden Wortlaut ergänzt:

„Art. 2bis - Die Koordinierung der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzbuches wird ständig von der Regierung gesichert.

Die Regierung sichert ebenfalls die ständige Koordinierung der Übersetzungen in die französische und die deutsche Sprache der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzbuches.“

Art. 2 - Die Regierung legt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets fest.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 15. Juli 2008

Der Minister-Präsident,
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

—
Note

(1) *Sitzung 2007-2008*

Dokumente des Rats 721 (2007-2008). Nr 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 15. Juli 2008.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 2701

[2008/202828]

15 JULI 2008. — Decreet houdende coördinatie van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw, Patrimonium en Energie in het Frans en in het Duits (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw, Patrimonium en Energie wordt aangevuld met de volgende bepaling :

“Art. 2bis. De Regering zorgt voortdurend voor de coördinatie van de bepalingen van dit Wetboek.

Zij zorgt ook voortdurend voor de coördinatie van de vertalingen van de bepalingen van dit Wetboek in het Frans en in het Duits.”

Art. 2. De datum van inwerkingtreding van dit decreet wordt door de Regering vastgelegd.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 15 juli 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Stukken van het Waals Parlement 721 (2007-2008). Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 15 juli 2008.

Bespreking - Stemmingen.